

Die Feier des Abendmahls 3 (GB 774) (P= Pastor, A=Alle, G=Gemeinde)	مراسم عشاء ربانی
Lied	سرود
Einladung und Sündenbekenntnis	دعوت و اعتراف به گناه
<p>P Jesus Christus spricht: Kommt her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken. (Matth. 11,28)</p> <p>Er lädt uns heute an seinen Tisch. Lasst uns zuvor dem heiligen Gott unsere Sünden bekennen:</p>	<p>شبان: عیسی مسیح گفت: بیایید نزد من ای تمام زحمتکشان و گرانباران و من شما را آرامی خواهم بخشید. (متی ۱۱:۲۸)</p> <p>او امروز ما را به میز عشاء ربانی دعوت می کند. بیاید نزد خدای قدوس به گناهان خود اعتراف کنیم.</p>
<p>A Herr, unser Gott, du Schöpfer aller Dinge: Vor dir ist unser Leben und das Leben deiner Kirche nicht verborgen. Wir erkennen, dass wir in Gedanken, Worten und Taten schuldig geworden sind. Wir bekennen, dass wir oft deine Liebe und deine Gebote missachtet und der Lieblosigkeit Raum gegeben haben. Vieles ist uns wichtiger geworden als dein Wille. Du hast uns für unseren Alltag mit Kraft ausgerüstet, wir aber haben uns dir verschlossen.</p>	<p>حاضرین: خداوند خدای ما، خالق همه هستی. نزد تو، زندگی ما و زندگی کلیسای تو پوشیده نیست. ما میدانیم که در فکرهایمان، صحبت هایمان و اعمال مان گناه کرده ایم. ما می دانیم اغلب محبت و اوامر تو را نادیده گرفته ایم و بی مهری را به دلهایمان راه داده ایم و خیلی چیزها برایمان مهمتر از اراده تو بوده است. تو هر روزه ما را با قوتت مجهز کرده ای ولی ما قلب خود را در برابر تو بسته ایم.</p>
<p>Du hast uns geboten wachsam zu sein, wir aber haben dich und unsere Nächsten vergessen. Du hast uns gesandt, dein Heil zu bezeugen, wir aber sind der Welt dein Zeugnis oft schuldig geblieben. Unser Versagen schmerzt uns. Wir bitten dich: Erbarme dich unser und vergib uns. Erneuere uns durch deinen Heiligen Geist. Hilf uns durch Jesus Christus, unseren gekreuzigten und auferstandenen Herrn, unseren Nächsten zu dienen und zu deiner Ehre zu leben. Amen.</p>	<p>تو به ما فرمان داده ای که هوشیار باشیم، ولی ما تو و ممنوع خود را فراموش کرده ایم. تو ما را فرستادی که شاهدان پیغام نجات بخش تو باشیم. ولی ما بعنوان شاهدان تو در جهان اغلب تقصیر کار کرده ایم و شکست ما دردآور است. ما از تو خواهش می کنیم: به ما رحم کن و ما را ببخش. ما را بوسیله روح القدس خود تازه کن، کمکمان کن از طریق عیسی مسیح خداوند که برای ما به صلیب کشیده و از مردگان قیام کرده شده تا ما ممنوع خود را محبت کرده و در اراده تو زندگی کنیم. آمین.</p>
<p>P Unser persönliches Bekenntnis und unsere Bitten bringen wir im stillen Gebet vor Gott. - Stilles Gebet -</p>	<p>شبان: اعترافات شخصی و خواهش های خود را در سکوت به حضور خداوند می آوریم. دعا در سکوت</p>
Zusage der Vergebung	وعدہ آمرزش
<p>P Jesus Christus spricht: „Wenn wir aber unsre Sünden bekennen, so ist Gott treu und gerecht, dass er uns die Sünden vergibt und reinigt uns von aller Ungerechtigkeit.“ (1. Joh. 1,9)</p> <p>Der gütige und barmherzige Gott vergibt uns und macht uns frei von aller Sünde. Er festige und stärke uns zu allem Guten und verleihe uns das ewige Leben; durch Jesus Christus, unseren Herrn.</p> <p>A Amen.</p>	<p>شبان: گوش میدهم به سخنان عیسی مسیح: اگر به گناهان خود اعتراف کنیم، او امین و عادل است تا گناهان ما را بیمارزد و ما را از هر ناراستی پاک سازد. (اول یوحنا ۱:۹)</p> <p>خداوند رؤوف و مهربان ما را می بخش و ما را از همه گناهان آزاد می کند. او ما را تقویت و قدرت بخشد برای خوبی کردن و زندگی ابدی از طریق عیسی مسیح خداوند به ما عطا کند. جماعت: آمین</p>

Lob und Dank	عبادت و ستایش خداوند
<p>P Auf diese Zusage hin beten wir: Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen!</p> <p>G Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat!</p> <p>P Der dir alle deine Sünde vergibt und heilet alle deine Gebrechen, G der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit. (1-4)</p> <p>P Barmherzig und gnädig ist der Herr, geduldig und von großer Güte. (8)</p>	<p>شبان: بر اساس این گفته مسیح خداوند ما دعا میکنیم: ای جان من خداوند را ستایش کن! ای تمام وجود من، نام مقدس او را سپاس بخوان. حاضرین: ای جان من، خداوند را ستایش کن! و احسانهای او را فراموش نکن. شبان: او تمام گناهان ترا میبخشد و همه مرضیهایت را شفا می دهد. جماعت: مرا از دست مرگ می رهاند و با مهر و محبت پایدار خود، مرا برکت می دهد. شبان: خداوند، رحیم و مهربان است. دیر غضب و بسیار رئوف.</p>
<p>G Er handelt nicht mit uns nach unseren Sünden und vergilt uns nicht nach unserer Missetat. P Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, lässt er seine Gnade walten über denen, die ihn fürchten. G So fern der Morgen ist vom Abend, lässt er unsere Übertretungen von uns sein. P Wie sich ein Vater über Kinder erbarmt, so erbarmt sich der Herr über die, die ihn fürchten. (10-13) G Lobe den Herrn, meine Seele! (aus Ps 103) A Amen.</p>	<p>جماعت: ما را بر حسب گناهانمان مجازات نمی کند و طبق خطاهایمان ما را تنبیه نمی نماید. شبان: زیرا به اندازه ای که آسمان از زمین بلندتر است، به همان قدر محبت پایدار خداوند بر آنانی که او را گرامی می دارند، عظیم است. جماعت: به اندازه ای که مشرق از مغرب دور است، به همان قدر گناهان ما را از ما دور می سازد. شبان: همان قدر که پدر با فرزندان خود مهربان است، همان طور نیز خداوند با کسانی که او را گرامی می دارند، مهربان است. حاضرین: ستایش کن خداوند را، ای روح من (مزمور ۱۰۳) جماعت: آمین</p>
<p>Friedensgruß</p>	<p>تبریک بخاطر رهای و صلح</p>
<p>P Christus ist unser Friede. Gebt einander ein Zeichen des Friedens und reicht euch die Hände mit den Worten: „Der Friede Christi sei mit dir!“</p>	<p>شبان: مسیح صلح ماست. یک نشانه دیگری هست دستانتان را به یکدیگر بدهید برای دیگری به نشانه صلح و آزادی، صلح مسیح را بطلبید. صلح مسیح با تو باشد</p>
<p>Lied</p>	<p>سرود</p>
<p>Einsetzungsworte</p>	<p>کلمه وارد شده</p>
<p>P Herr Jesus Christus, du bist Mensch geworden und hast dein Leben um unseretwillen hingegen. Du bist auferstanden und hast uns mit Gott versöhnt. Wir danken dir von Herzen und preisen deinen Namen. Wie du mit den Jüngern das Mahl gefeiert hast, so sei jetzt auch durch deinen Heiligen Geist bei uns, wenn wir an deinen Tisch treten. Mach uns durch die Zeichen deiner Gnade aufs Neue dessen gewiss, dass wir dir gehören und du unser bist. A Amen.</p>	<p>شبان: خداوند عیسی مسیح، تو جسم پوشیدی و انسان شدی و بخاطر ما جانیت را دادی. تو قیام کردی و ما را با خدا آشتی دادی. ما از صمیم قلب سپاسگذاریم و نام تو را می پرستیم، همانطور که با شاگردان عشاء ربانی را انجام دادی از طریق روح القدس با ما باش، وقتی ما به میز عشاء نزدیک میشویم به ما از طریق فیض خودت نشان بده که قطعا تازه شدیم و تو را اطاعت کنیم چون تو خدای ما هستی. جماعت: آمین</p>

<p>P Der Herr Jesus, in der Nacht, als er verraten wurde, nahm er das Brot, dankte, brach es und sprach: Nehmt und esst, das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis.</p> <p>Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Mahl und sprach: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut: das tut, sooft ihr daraus trinkt zu meinem Gedächtnis.</p> <p>Denn sooft ihr von diesem Brot esst und aus diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt. (1Kor 11,23-26)</p>	<p>شبان: عیسی خداوند در شبی که تسلیم دشمنان شد نان را گرفت ۲۴ و بعد از شکرگزاری آن را پاره کرده گفت: «این است بدن من برای شما. این را به یاد من بجا آورید.» ۲۵ همان طور پس از شام پیاله را نیز برداشته گفت: «این پیاله همان پیمان تازه‌ای است که با خون من بسته می‌شود. هرگاه این را می‌نوشید به یاد من بنوشید.» ۲۶ زیرا تا وقت آمدن خداوند هر گاه این نان را بخورید و پیاله را بنوشید مرگ او را اعلام می‌کنید.</p>
<p>Mahlgemeinschaft</p>	<p>مشارکت در شام خداوند</p>
<p>P Kommt, denn es ist alles bereit. Schmeckt und seht, wie freundlich der Herr ist. Wohl dem, der auf ihn traut. Ps 34,9</p> <p><i>Vor dem Austeilen des Brotes:</i> Der Leib Christi, für dich gebrochen: So wahr du von diesem Brot isst, so wahr starb Christus für dich.</p> <p><i>Vor dem Reichen des Kelchs:</i> Das Blut Christi, für dich vergossen: So wahr du aus diesem Kelch trinkst, so wahr starb Christus für dich.</p>	<p>شبان: بیایید ، چرا که همه چیز مهیا می‌باشد. بچشید و ببینید که خداوند نیکو است. خوشابحال شخصی که بدو توکل می‌دارد. (مزمور ۳۴:۸)</p> <p>تقسیم کردن نان: بدن عیسی مسیح برای تو شکسته شد، هنگامی که از این نان می‌خوری، در واقع عیسی مسیح برای تو مرد.</p> <p>تقسیم کردن شراب: خون عیسی مسیح برای تو ریخته شده است، هنگامی که تو از این جام بنوشی ، در واقع عیسی مسیح برای تو مرد.</p>
<p>Sendewort</p>	<p>خبر خوش خداوند</p>
<p>P Die auf den Herrn harren, kriegen neue Kraft, dass sie auffahren mit Flügeln wie Adler, dass sie laufen und nicht matt werden, dass sie wandeln und nicht müde werden. Jes. 40, 31</p> <p>Geht hin in Frieden. Der Herr ist mit euch. Amen.</p>	<p>شبان: اما آنانی که منتظر خداوند می‌باشند قوت تازه خواهند یافت و مثل عقاب پرواز خواهند کرد. خواهند دوید و خسته نخواهند شد. خواهند خرامید و درمانده نخواهند گردید.</p> <p>با آزادی بروید. خداوند با شماست. آمین</p>
<p>Gebet nach dem Mahl und Gebet des Herrn</p>	<p>دعا بعد از عشاء ربانی و دعای ربانی</p>
<p>A Herr Jesus Christus, du hast uns in deinem heiligen Mahl deiner Treue und Barmherzigkeit wieder gewiss gemacht und uns gefestigt in der Gemeinschaft deiner Kirche. Dafür danken wir dir und preisen dich. Gestärkt zu einem Leben in der Kraft des heiligen Geistes sendest du uns in die Welt. Hilf uns, dir und den Menschen zu dienen mit dem, was wir sind und haben.</p> <p>Du bist der Herr unserer Vergangenheit, unserer Gegenwart und unserer Zukunft. Weil wir das wissen, sind wir getrost in allem, was auf uns zukommen mag. Mache uns fest in der Hoffnung auf die Vollendung deines Reiches. Amen.</p>	<p>جماعت: خداوند عیسی مسیح، تو در عشاء مقدس ربانی با وفاداری و مهربانی خودت ما را دو باره احیا کردی و ما را در جماعت کلیسای خودت متحد کردی. برای همین سپاسگذاریم و تو را می‌پرستیم. ما را در زندگی قوی ساختی با فرستادن روح القدس به دنیای ما. کمک کن ما را ، که تو و مردم را با آن چیزی که هستیم و داریم خدمت کنیم. تو خداوند گذشته، حال و آینده ما هستی. و چون این را می‌دانیم هر اتفاقی که بیافتد می‌دانیم که تو آرامش بخش جانهای ما می‌باشی. ما را در امیدمان قوی کن تا کمال ملکوت خودت. آمین.</p>

<p>P Gemeinsam beten wir, wie Jesus Christus uns gelehrt hat:</p> <p>A Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsre Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</p>	<p>شبان: همه ما دعا کنیم همان طوری که عیسی مسیح به ما یاد داد.</p> <p>حاضرین: ای پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد. ملکوت تو بیاید. اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود. نان کفاف ما را امروز به ما بده. و قرضهای ما را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را میبخشیم. و ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر ما را رهایی ده. زیرا ملکوت و قوت و جلال تا ابدالابد از آن تو است. آمین.</p>
<p>Lied und Einsammeln der Kollekte</p>	<p>سرود و مشارکت در کلیسا</p>
<p>Segen (stehend)</p>	<p>دعای برکت (بلند میشویم)</p>
<p>P Wenn wir auseinander gehen, verlässt uns die Zusage Gottes nicht. Als Gesegnete können wir Segensträger sein; als Menschen, die Barmherzigkeit empfangen haben, können wir barmherzig sein. Weil wir Freude empfangen haben, können wir anderen Freude schenken. Christus will sein Werk in uns und an der Welt durch uns tun. Deshalb stellen wir uns unter den Segen Gottes:</p>	<p>شبان: هنگامی که از هم جدا می شویم تعهد به خداوند را از یاد نبریم.</p> <p>بعنوان شخص برکت یافته می توانیم حامل برکت باشیم: بعنوان شخصی که لطف و مهربانی خداوند را دریافت کردیم رؤوف و مهربان باشیم. چونکه ما شادی را دریافت کردیم می توانیم به دیگران شادی را هدیه بدهیم. عیسی مسیح در ما و توسط ما در جهان عمل می کند.</p> <p>به همین خاطر بر میخیزیم تا زیر برکت خداوند قرار بگیریم.</p>
<p>P Der Herr sei mit euch! Er lenke euch in dem, was ihr tut! Er stärke euch, wo ihr auch ruht! Er begleite euch, wo immer ihr seid! Er segne euren Ausgang und Eingang, heute, morgen und in alle Zukunft. Amen.</p>	<p>شبان: خداوند با شما باشد! او شما را در کارهایتان هدایت کند! او شما را قوی و استوار سازد! او همراه شما هر جا که می روید، باشد! او ورود و خروج شما را برکت بدهد، امروز، فردا و آنچه در آینده بر شما میآید. آمین</p>